



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

ANNELIES

Chœur de chambre Schulich · Schulich Singers



PROGRAMME



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

LÀ OÙ LA
MUSIQUE
PREND
VIE

BRINGING
MUSIC TO
LIFE



Suivez-nous · Follow us
@schulichmusic



Abonnez-vous à notre infolettre · Subscribe to our newsletter
bit.ly/InfolettreSchulich

mcgill.ca/music

En mémoire de **Susan Aberman**
In honour of **Susan Aberman**
(1952-2018)



Le concert auquel nous assistons aujourd'hui est dédié à Susan Aberman, qui a été au service de l'Université McGill pendant de nombreuses années, notamment comme chef de cabinet de la principale de 2008 à 2017. Susan comprenait parfaitement les principes et les valeurs de l'Université et a toujours œuvré pour le bien de notre institution. Sa sagesse, son dynamisme, sa loyauté et son sens du devoir faisaient d'elle une collègue, une coéquipière et une amie d'exception.

Susan était une grande amoureuse des arts. Son dévouement au travail n'avait d'égal que sa passion pour toutes les formes d'expression artistique. Après une longue journée au bureau, elle avait souvent un concert, une pièce de théâtre ou une visite au musée à son agenda. Elle était une habituée des concerts de l'École de musique Schulich, chère à son cœur. Nous lui rendons un hommage pleinement mérité en lui dédiant cette prestation, qui réunit ses deux passions : l'Université McGill et les arts.

Today's concert is in honour of Susan Aberman who served McGill University for many years, in particular as chief of staff to the Principal from 2008 to 2017. Susan fully understood the principles and values of McGill and always applied herself to advancing the University's best interests. Her wise counsel, leadership, loyalty and commitment made her an exceptional colleague, team member and friend.

Susan was a staunch supporter of the arts. As dedicated as she was to her career, she was equally enthusiastic about all forms of artistic expression. After a long day at work, she often ran off to a concert, a play or an exhibit. She was a strong advocate of the Schulich School of Music and a frequent attendee at its concerts, and it is fitting that we celebrate her today, at a performance that combines her two loves—McGill and the arts.

19 FÉV / FEB 2020 | 19 H 30
SALLE POLLACK HALL

Chœur de chambre Schulich **Schulich Singers**

Jean-Sébastien Vallée, directeur artistique / artistic director

Sarah Dufresne, soprano; Suzu Enns, clarinette / clarinet

Frédéric-Alexandre Michaud, violon / violin; Jerome de los Santos, piano

Shulamit Sarid, violoncelle / cello

Annelies

James Whitbourn, musique / music

Melanie Challenger, livret / lyrics

d'après Le Journal d'Anne Frank

based on Anne Frank: The Diary of a Young Girl

1. Introit – prelude
2. The capture foretold
3. The plan to go into hiding
4. The last night at home and arrival at the Annexe
5. Life in hiding
6. Courage
7. Fear of capture and the second break-in
8. Sinfonia (Kyrie)
9. The Dream
10. Devastation of the outside world
11. Passing of time
12. The hope of liberation and a spring awakening
13. The capture and the concentration camp
14. Anne's meditation

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

CHŒUR DE CHAMBRE SCHULICH
CHŒUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL
GRAND CHŒUR DE MCGILL

Ein deutsches Requiem **BRAHMS**

Mars 21 19 h 30
March 21 7:30 p.m. 2020



ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
4237, avenue Henri-Julien, Montréal

Alexis Hauser, chef / conductor · Jean-Sébastien Vallée, chef de chœur / chorus master
Mary Jane Egan, soprano · Nathaniel Watson, baryton-basse / bass-baritone



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Billets · Tickets

15\$ · 20\$

mcgill.ca/music
514 398-4547



Jean-Sébastien Vallée



Jean-Sébastien Vallée est un chef, pédagogue et chercheur de réputation internationale. Maestro Vallée est professeur agrégé, directeur des études en chant choral et coordonnateur de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. De plus, Jean-Sébastien est directeur du réputé chœur de l'église St. Andrew & St. Paul de Montréal et directeur artistique de la Société Chorale d'Ottawa. Auparavant, M. Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles, et a été professeur de musique à l'University of Redlands.

En plus de son intérêt pour le chant choral, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un défenseur de la musique contemporaine ; il commande régulièrement des œuvres de jeunes compositeurs et présente les répertoires peu joués. Il a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conventions nationales et internationales, dont celles de l'American Choral Directors Association, du Festival 500 de Terre-Neuve-et-Labrador, de la National Collegiate Choral Organization, de Podium (la conférence nationale de Canada Choral), et du 11^e Symposium mondial de musique chorale à Barcelone.

Les réalisations de Maestro Vallée ont été diffusées sur les ondes de la CBC et de PBS et peuvent être écoutées sur plusieurs enregistrements, dont *Lux* (ATMA, 2017) et *Requiem* (ATMA, 2018).

Ses activités à venir comprennent notamment des concerts à l'académie de musique Liszt Ferenc à Budapest, une tournée avec le Chœur national des jeunes du Canada, un concert avec le Toronto Mendelssohn Choir, un retour au Carnegie Hall de New York avec la musique de Howard Goodall, et des classes de maître au 12^e Symposium mondial de musique chorale en Nouvelle-Zélande.

jsvallee.com

Dr. Jean-Sébastien Vallée is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Dr. Vallée is Associate Professor of Music, Director of Choral Studies, and Coordinator of the Ensembles & Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. In addition, Dr. Vallée is Director of the renown choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal and Music Director of the Ottawa Choral Society. Prior to his appointment at McGill University, he served as Director of Choral Studies at California State University in Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands.

As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audition and gestural communication. Dr. Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences in North America, Europe, and Asia including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium – the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the World Symposium on Choral Music in Spain (2017).

Dr. Vallée's work has been broadcast nationally and internationally by CBC Radio and PBS and can be heard on several recordings, including his new recordings entitled *Lux* (ATMA 2017) and *Requiem* (ATMA 2018).

Upcoming activities include concerts at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest, a tour with the National Youth Choir of Canada, a return to Carnegie Hall with the music of Howard Goodall, a concert with the Toronto Mendelssohn Choir, and lectures at the 12th World Symposium on Choral Music, in New Zealand.

jsvallee.com

LES ARTISTES ARTISTS

sopranos / soprano

Margot Beaudoin-Cabot, Montreal, QC
BMus (interprétation chant / voice performance)

Eva Hassell, Ottawa, ON
B.A. (musique / music)

Rawan Ismail, Ottawa, ON
BMus (interprétation chant / voice performance)

Brianna Jones, Calgary, AB
BMus (interprétation chant / voice performance)

Madison MacGregor, Oakland, CA, USA
B.A. (musique / music)

Henna Mun, Tokyo, Japan
BMus (interprétation chant / voice performance)

Nila Rajagopal, Ottawa, ON
MMus (direction chorale / choral conducting)

Emili Rice, Seattle, WA, USA
BMus (interprétation chant / voice performance)

Lindsey Scanio, Buffalo, NY, USA
BMus (interprétation chant / voice performance)

Georgie Simmons, Adelaide, Australia
BMus (interprétation chant / voice performance)

altos / alto

Isabella Cuminato, Austin, TX, USA
BMus (interprétation chant / voice performance)

Jo Griffin, Oakland, CA, USA
BMus (histoire / history)

Angela Hemingway-Adam, Vancouver, BC
MMus (direction chorale / choral conducting)

Chelsie Howell, Nassau County, NY, USA
BMus (interprétation chant / voice performance)

Sophie Kastner, Rochester, NY, USA
MMus (composition)

Rachel Pépin, Drummondville, QC
BMus (interprétation chant / voice performance)

Grace Skehan, Boston, MA, USA
MMus (direction chorale / choral conducting)

Eva Stone-Barney, Montreal, QC
BMus (interprétation chant / voice performance)

Jillian Tam, Vancouver, BC
BMus (interprétation chant / voice performance)

Assistant d'enseignement, études chorales / Teaching Assistant, Choral Studies: Nila Rajagopal
Gérant de l'ensemble et musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Ben Erickson
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian,
Gertrude Whitley Performance Library: Julie Lefebvre
Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Suzu Enns
Traductions des paroles / Song Text Translations: Valérie Arboit
Conception du programme / Program Design: Ensemble Amis Plus

ténors / tenor

Adam Wills Begley, Traverse City, MI, USA
DMus (direction chorale / choral conducting)

Samuel Champagne, Ottawa, ON
BMus (interprétation chant / voice performance)

Fletcher Bryce Davis, Montreal, QC
BMus/B.S. (concurrent)

Justin Kautz, Edmonton, AB
LMus (interprétation chant / voice performance)

Thomas Laplante-Goulet, Quebec, QC
BMus (interprétation trompette / trumpet performance)

Jeremy Platt, Pittsburgh, PA, USA
BMus/B.Ed (concurrent)

James Rewick, Hamilton, ON
PhD (théorie musicale / music theory)

Owen Spicer, London, ON
BMus (interprétation orgue / organ performance)

basses / bass

Matthew Adam, Montreal, QC
BMus (interprétation chant / voice performance)

Andrew Backer, Detroit, MI, USA
BMus (interprétation chant / voice performance)

Ben Erickson, Winnipeg, MB
MMus (direction chorale / choral conducting)

Andrew Hon, Hong Kong, China
DMus (direction chorale / choral conducting)

Matthew Johnson, Issaquah, WA, USA
BMus (interprétation orgue / organ performance)

Philippe Lacaille, Repentigny, QC
BMus (interprétation chant / voice performance)

Andrew Lieflander, Toronto, ON
MMus (interprétation chant / voice performance)

Carter Miller, Georgetown, WA, USA
BMus (histoire, musicologie / history, musicology)

Chris Peng, Chongqing, China
BMus (interprétation chant / voice performance)

Jonas Salomonsen, Bergen, Norway
BMus (interprétation orgue / organ performance)

CHŒUR DE CHAMBRE SCHULICH **SCHULICH SINGERS**

Le Chœur de chambre Schulich est l'ensemble vocal le plus avancé de l'École de musique Schulich de l'Université McGill et est parmi les chœurs universitaires les plus avancés en Amérique du Nord. L'ensemble est l'un des cinq chœurs de l'université et est composé de 37 chanteurs venant du Canada, des États-Unis, du Japon, de la Chine, de la Norvège et de l'Australie. L'ensemble aborde un répertoire issu de plusieurs traditions musicales avec un très haut niveau d'expression et de raffinement technique.

The Schulich Singers is the most advanced vocal ensemble of the Schulich School of Music of McGill University and is among the most advanced university choirs in North America. The ensemble is one of five university choirs and is made up of 37 singers from Canada, the United States, Japan, China, Norway, and Australia. The Schulich Singers perform a wide variety of musical traditions at an exceptional level of musical expressivity and technical refinement.

NOTES DE PROGRAMME PROGRAM NOTES

Annelies est la première œuvre chorale importante basée sur *Le Journal* d'Anne Frank. Célèbre dans le monde entier, ce livre constitue un rappel puissant des horreurs de la guerre et un poignant témoignage de la résilience de l'esprit humain.

Annelies Marie (Anne) Frank naît en 1929 de parents juifs à Francfort en Allemagne. Sa petite enfance est bercée par le bonheur et la sécurité; son père est un homme d'affaires respecté, et la famille vit et travaille à Francfort depuis de nombreuses décennies. Cependant, en 1933, le parti nazi d'Adolf Hitler s'empare du pouvoir en Allemagne avec pour mission d'imposer la dominance aryenne et la «pureté raciale». On destine immédiatement les Juifs à la persécution et à l'élimination. La famille Frank (Anne, sa sœur et ses parents) fuit pour trouver refuge à Amsterdam, aux Pays-Bas. En septembre 1939, l'Allemagne commence toutefois à envahir les pays voisins, et, en mai 1940, les Pays-Bas sont occupés. Au début de 1941, les forces allemandes commencent à rassembler les Juifs à Amsterdam dans le but de les déporter vers des camps de concentration pour les exterminer.

En juillet 1942, les Frank se cachent dans un appartement secret, «l'Annexe», dissimulée par une bibliothèque dans une maison du Prinsengracht à Amsterdam. Pendant deux ans, ils survivent dans cet espace restreint avec quatre autres réfugiés juifs. Ils sont découverts en 1944, puis arrêtés et envoyés dans des camps de concentration. C'est là qu'Anne, sa sœur et sa mère décèdent de maladie et d'inanition au début de l'an 1945.

Anne tient un journal pendant les deux années passées dans l'Annexe. Ce dernier y reste lorsqu'elle est arrêtée. Des amis de la famille le trouvent et le transmettent plus tard à son père, survivant du camp de concentration d'Auschwitz. Reconnaisant l'importance de ce journal, le père d'Anne permet sa publication en 1947. Il est aujourd'hui traduit dans plus de 70 langues et s'est vendu à plus de 30 millions d'exemplaires.

James Whitbourn a conçu *Annelies* en collaboration avec la poète Melanie Challenger, qui avait travaillé sur un projet musical avec des enfants de Bosnie, déchirés par la guerre. Melanie Challenger a recueilli et traduit les fragments qui forment le livret contenant quatorze mouvements. Certains mouvements tracent l'arc narratif; le plan initial de se cacher (troisième mouvement), le bombardement

Annelies is the first major choral setting of Anne Frank's *The Diary of a Young Girl*, a book that is famous around the world as a powerful reminder of the horrors of war, and as a moving testament to the human spirit.

Annelies Marie (Anne) Frank was born to Jewish parents in Frankfurt, Germany, in 1929. Her early childhood was happy and secure; her father was a respected businessman whose family had lived and worked in Frankfurt for many decades. In 1933, however, Adolf Hitler's Nazi Party took power in Germany with a mission to enforce Aryan dominance and "racial purity." Jews became an immediate target for persecution and elimination. The Frank family – Anne, her sister and her parents – fled to safety in Amsterdam, in the Netherlands. But in September 1939 Germany began invading neighbouring countries, and in May 1940 it occupied the Netherlands. Early in 1941 German forces began rounding up Jews in Amsterdam and deporting them to concentration camps for extermination.

In July 1942 the Franks went into hiding in a secret apartment (the "Annexe") concealed by a bookcase in a house on Amsterdam's Prinsengracht canal. Along with four other Jewish refugees, they survived in their cramped quarters for two years. In August 1944 they were discovered, arrested and sent to concentration camps. There Anne, her sister and mother died of disease and starvation early in 1945.

Anne kept a diary throughout her two years in the Annexe. It was left behind when she was arrested; friends of the family found it and later passed it to her father, who had survived the Auschwitz concentration camp. Recognizing the diary's importance, Anne's father agreed to its publication in 1947. It has now been translated into more than 70 languages and sold over 30 million copies.

James Whitbourn developed *Annelies* collaboratively with a poet, Melanie Challenger, who had worked on a music project with children from war-torn Bosnia. Challenger compiled and translated the passages that create the libretto, which has fourteen movements. Some of these movements trace a narrative arc, from the initial plan to go into hiding (movement 3), to the bombing of Amsterdam in July 1943 (movement 10), to D-Day and the brief hope of liberation (movement 12), and finally to the group's capture and fate (movement 13). Other movements are more reflective and

d'Amsterdam en juillet 1943 (dixième mouvement), le jour J et le bref espoir de libération (douzième mouvement), et finalement, la capture et le destin du groupe (treizième mouvement). Les autres mouvements invitent davantage à la réflexion et à l'intemporalité. Le sixième mouvement (*Courage*) fait briller la ténacité d'Anne et son refus de se perdre dans la souffrance. Le neuvième mouvement (*Le rêve*) part d'Anne et se prolonge vers « tous [ses] amis, et tous les Juifs... et tous ceux qui sont dans le besoin ». Le quatorzième mouvement (*La méditation d'Anne*) oscille entre le désespoir et l'espoir alors qu'Anne revendique sa propre humanité et son identité contre la destruction imminente.

Whitbourn décrit comment il a été attiré dans le monde d'Anne pendant la composition d'*Annelies* : « J'ai rarement lu un texte aussi fascinant qui, à lui seul, inspire autant de réflexion. Au fil du temps cependant, alors que je travaillais sur la partition, j'ai pris davantage conscience d'Anne Frank comme personne contemporaine. » Après avoir rencontré son cousin et ses amis d'école, Whitbourn ajoute, « c'était comme si j'étais en train de programmer la musique pour le service anniversaire de la famille. »

Bien que le point de départ d'*Annelies* soit le récit très personnel d'une jeune fille, sa portée est plus large. Des textes y sont tirés d'autres sources : du liturgique pour le *Kyrie eleison* (Seigneur, prends pitié); de la chanson folklorique traditionnelle allemande; des versets des *Psaumes* et des *Lamentations*; « et des renseignements provenant de comptes rendus contemporains » résumant la captivité des huit Juifs. Whitbourn explique : « Nous voulions faire ressortir le fait que l'histoire [d'Anne] et les événements de l'Holocauste ne sont pas seulement l'histoire d'une personne, d'une race ou d'une nation. Ce récit a impliqué de nombreuses personnes de toutes les religions. L'invocation universelle à la pitié (*Kyrie eleison*) est une insertion délibérément non juive. Nous voulions aussi nous assurer que la pièce n'était d'aucune façon anti-allemande. Nous savons que la mère d'Anne lui lisait des prières et des poèmes en allemand d'un livre de prières luthérien en leur possession, donc on a inclus ces textes. »

Anne Frank était intelligente, courageuse et éloquente. Elle rêvait de devenir une écrivaine célèbre : « Je veux continuer à vivre même après ma mort », écrit-elle en avril 1944. Moins d'un an plus tard, elle était morte. Son histoire survit comme elle l'avait espérée, par ses paroles et maintenant, par la musique.

timeless. Movement 6 (*Courage*), for example, illuminates Anne's resilience and her refusal to lose herself in suffering. Movement 9 (*The Dream*) expands the focus outward from Anne to "all [her] friends, / and all the Jews... all those in need." Movement 14 (*Anne's Meditation*) balances between despair and hope, as Anne asserts her own humanity and identity against the approaching destruction.

Whitbourn has described how he was drawn into Anne's world as he composed *Annelies*. "Rarely have I found a text so compelling and the inspiration for so much thought, simply as a document in its own right. But as time went on, and as I worked on the score, I became more aware of Anne Frank as a contemporary person." After meeting her cousin and her school friends, Whitbourn adds, "it seemed to me almost as though I were putting together the music for the family's memorial service."

Although its starting point is one girl's very personal account, *Annelies* has a broader scope. It adds texts from other sources: the liturgical *Kyrie eleison* (Lord, have mercy); a traditional German folksong; verses from the *Psalms* and *Lamentations*; "information from contemporary reports" that summarizes the eight Jews' capture. Whitbourn explains: "We wanted to point to the fact that [Anne's] story and the events of the holocaust are not just the story of an individual or indeed of a race or nation – it's something that involved many people from all religions. That universal cry of mercy is a deliberately non-Jewish insertion. We also wanted to make sure that the piece was in no way anti-German. We know that Anne's mother read prayers and poems to Anne in German from a Lutheran prayer book that they had, so that text was included."

Anne Frank was intelligent, brave, and articulate. She dreamed of achieving fame as a professional writer: "I want to go on living even after my death" she wrote in April 1944. Less than a year later, she was dead; but her story lives on, as she had hoped, in words and now also in music.

FESTIVAL DE
MUSIQUE DE CHAMBRE
*** JEUX DE CHAISES *
MUSICAL CHAIRS ***
CHAMBER MUSIC
FESTIVAL

21-29 février 2020
February



Avec des professeurs et des étudiants de

École de musique Schulich (Canada), Chapelle musicale Reine Élisabeth (Belgique),
Guildhall School of Music and Drama (Royaume-Uni), Mozarteum Universität de Salzburg (Autriche),
Académie norvégienne de musique (Norvège), Conservatoire de Queensland de l'Université Griffith (Australie),
Académie Sibelius (Finlande), Yong Siew Toh Conservatoire de musique (Singapour)

With faculty and students from

Schulich School of Music (Canada), Queen Elisabeth Music Chapel (Belgium),
Guildhall School of Music and Drama (United Kingdom), Mozarteum University Salzburg (Austria),
Norwegian Academy of Music (Norway), Queensland Conservatorium, Griffith University (Australia),
Sibelius Academy (Finland), Yong Siew Toh Conservatory of Music (Singapore)

* ** * *

With / avec artistes invités Catherine Thornhill Steele Visiting Artists



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

2. La captivité annoncée

En haut, vous pouviez entendre les souffles,
les battements de huit cœurs, les pas dans les
escaliers,
un bruissement dans la bibliothèque.
Soudainement, deux coups.
Les portes claquent à l'intérieur de la maison.

– le 11 avril 1944

Nous sommes dans un ciel bleu,
entourés de nuages noirs.
Vous voyez ce cercle parfaitement rond ?
Mais les nuages arrivent,
et le cercle nous gardant du danger se
rapetisse.
Nous regardons le combat plus bas,
et la paix et la beauté plus haut,
mais les nuages sombres se profilent devant
nous,
et tentent de nous écraser.
Ô cercle, cercle, ouvre-toi et laisse-nous sortir !

– le 8 november 1943

3. Le plan d'aller se cacher

Quand irions-nous nous cacher ?
Où nous cacherions-nous ?
En ville ? À la campagne ? Dans une maison ?
Dans une cabane ?

– le 8 juillet 1942

Ces questions ne cessaient de me traverser l'esprit.
J'ai commencé à rassembler les choses qui
m'étaient les plus chères.
La première chose était mon journal.
Les souvenirs sont plus importants pour moi
que les robes.

– le 8 juillet 1942

J'espère pouvoir me confier à
toi entièrement,
comme je n'ai jamais pu
le faire avec quiconque
auparavant,
et j'espère que tu
m'apporteras beaucoup de
soutien et de réconfort.

– le 12 juin 1942

Ik zal, hoop ik, aan jou alles
kunnen toevertrouwen,
zoals ik het nog aan niemand
gekund heb,
en ik hoop dat je een grote
steun voor me zult zijn.

– 12 juni 1942

I hope I shall be able to
confide in you completely,
as I have never been able to
do in anyone before,
and I hope that you will be a
great support and comfort
to me.

– 12 June 1942

Des années semblent s'être écoulées depuis
dimanche matin.
Tant de choses se sont passées,
c'est comme si le monde entier
était soudainement sens dessus dessous.

– le 8 juillet 1942

2. The capture foretold

Up above you could hear the breathing,
eight pounding hearts, footsteps on the stairs,
a rattling on the bookcase.
Suddenly, a couple of bangs.
Doors slammed inside the house.

– 11 April 1944

We are in blue sky,
surrounded by black clouds.
See it, the perfectly round spot?
but the clouds are moving in,
and the ring between danger grows smaller.
We look at the fighting below,
and the peace and beauty above,
but the dark mass of clouds looms before us,
and tries to crush us.
O ring, ring, open wide and let us out!

– 8 November 1943

3. The plan to go into hiding

When would we go into hiding?
Where would we hide?
In the city? In the country? In a house? In a
shack?

– 8 July 1942

These questions kept running through my
mind.
I started packing my important belongings.
The first thing was my diary.
Memories mean more to me than dresses.

– 8 July 1942

It seems like years since Sunday morning.
So much has happened,
it's as if the whole world had
suddenly turned upside down.

– 8 July 1942

4. La dernière nuit à la maison et l'arrivée à l'Annexe

La dernière nuit dans mon lit.
Une pluie tiède tombait.
Nous quatre, enveloppés dans nos vêtements
empilés,
les lits dépouillés, les choses du déjeuner sur
la table.
Nous avons fermé la porte derrière nous.

– le 8 juillet 1942

Marchant dans la pluie battante,
marchant le long de la rue,
chacun de nous transportant un sac plein à
craquer.

– le 9 juillet 1942

Nous sommes arrivés au Prinsengracht,
Nous avons été menés dans un long passage,
puis vers le haut dans un escalier de bois,
à l'Annexe.
La porte s'est fermée derrière nous,
Nous laissant seuls.

Seuls.
Puis pour la première fois,
J'ai trouvé un moment pour te le raconter,
Pour me rendre compte de ce qui m'était arrivé
et de ce qui était pour arriver.

– le 10 juillet 1942

Nous sommes des Juifs enchaînés.
Enchaînés à un endroit,
sans droits,
des milliers d'obligations.
Nous devons être braves
et avoir confiance en Dieu.

– le 11 avril 1944

5. Vivre cachés

Les journées ici sont très silencieuses,
– le 1 octobre 1942

devoir s'asseoir sans bouger toute la journée
et ne pas dire un mot,
tu dois t'imaginer comment
c'est difficile pour moi.
Habituellement, pendant le jour, nous chuchotons.
Ne pas pouvoir parler est pire.

– le 29 septembre 1942

Le silence me rend nerveuse,
mais les cloches de la Westertoren
me rassurent la nuit.

– le 11 juillet 1942

Sans doute veux-tu savoir
ce que je pense de vivre cachée ?

– le 11 juillet 1942

4. The last night at home and arrival at the Annexe

My last night in my own bed.
A warm rain fell.
The four of us wrapped in layers of clothing,
the stripped beds, the breakfast things on the
table.
We closed the door behind us.

– 8 July 1942

Walking in the pouring rain,
walking down the street,
each of us with a satchel filled to the brim.

– 9 July 1942

We arrived at Prinsengracht,
led through the long passage
and up the wooden staircase
to the Annexe.
The door was shut behind us,
leaving us alone.

Alone.
Then for the first time,
I found a moment to tell you about it,
to realise what had happened to me
and what was about to happen.

– 10 July 1942

We're Jews in chains,
chained to one spot,
without any rights,
a thousand obligations.
We must be brave
and trust in God.

– 11 April 1944

5. Life in hiding

The days here are very quiet,
– 1 October 1942

having to sit still all day
and not say a word,
you can imagine how
hard that is for me.
On ordinary days, we speak in a whisper.
Not being able to talk is worse.

– 29 September 1942

The silence makes me so nervous,
but the chiming of the Westertoren clock
reassures me at night.

– 11 July 1942

You no doubt want to hear
what I think of life in hiding?

– 11 July 1942

Le ciel bleu, le marronnier dénudé,
reluisant de rosée,
les goélands scintillants et argentés
s'élèvent dans les airs.
Tant que cela existe,
ces rayons de soleil et ce ciel sans nuages,
comment puis-je être triste ?

– le 23 février 1944

Prospectus et guide pour l'annexe secrète.
Un établissement unique pour l'hébergement
temporaire de Juifs et autres
déracinés.

Maintenant, notre annexe est véritablement
devenue secrète.
Une bibliothèque a été construite devant
l'entrée.
Elle est fixée sur des charnières
et s'ouvre comme une porte.

Elle est ouverte toute l'année
et est située dans un bel environnement boisé
et calme
au cœur d'Amsterdam.
À l'intérieur, il faut parler à voix basse en tout
temps,
les chants sont tolérés en sourdine et après six
heures du soir seulement !

– le 17 novembre 1942

Les choses les plus étranges se produisent
lorsque l'on se cache.
Essaie de t'imaginer.
Nous nous lavons dans une baignoire d'étain,
et puisque les rideaux sont tirés,
nous nous lavons dans l'obscurité,
tandis qu'une personne regarde dehors
et contemple infiniment les drôles de gens.

– le 29 septembre 1942

Les enfants courent partout en chemises légères
et en sabots de bois.
Ils n'ont pas de manteaux, pas de chaussettes,
pas de chapeaux et personne ne les aide.
Grignotant des carottes, ils apaisent leur faim,
ils sortent de leurs maisons froides et passent
par les rues froides.

– le 13 janvier 1943

Un jour, cette terrible guerre sera terminée,
et nous redeviendrons des personnes,
pas seulement des Juifs.

– le 11 avril 1944

The blue sky, the bare chestnut tree,
glistening with dew,
the seagulls, glinting with silver
swooping through the air.
As long as this exists,
this sunshine and this cloudless sky,
how can I be sad?

– 23 February 1944

Prospectus and Guide to the Secret Annex.
A Unique Facility for the Temporary
Accommodation of Jews and Other
Dispossessed Persons.

Now our Annex has truly become a secret
a bookcase has been built in front of the
entrance.
It swings on its hinges
and opens like a door.

It is Open All Year Round,
Located in Beautiful, Quiet, Wooded
Surroundings,
In the Heart of Amsterdam.
Inside it is Necessary to Speak Softly at all
times,
Singing is Permissible, only Softly and After Six
pm!

– 17 November 1942

The strangest things happen when you're in
hiding.
Try to picture this.
We wash ourselves in a tin tub,
since the curtains are drawn,
we scrub ourselves in the dark,
while one looks out the window
and gazes at the endlessly amusing people.

– 29 September 1942

The children run around in thin shirts
and wooden clogs.
They have no coats, no socks,
no caps and no one to help them.
Gnawing on a carrot to still their hunger,
they walk from their cold houses through cold
streets.

– 13 January 1943

One day this terrible war will be over,
and we'll be people again,
and not just Jews.

– 11 April 1944

6. Courage

Si tu prenais part à la souffrance,
tu serais complètement perdue.

– le 7 mars 1944

L'hiver est fini.
Je vois la lumière de mai;
Je vois les bourgeons partout;
et mon cœur est heureux.
Là-bas, le rossignol chante
ainsi que les petits oiseaux de
la forêt.

– Allemand trad.

La beauté demeure,
même dans le malheur.
Une personne heureuse rendra les autres
heureuses,
une personne courageuse ne mourra jamais
dans la misère

– le 7 mars 1944

Adieu, mon amour!
Adieu, jolis bourgeons!
Adieu, jolie rose;
Je dois te quitter.
Mon amour pour toi
brûlera toujours dans mon
cœur.

– Allemand trad.¹

Si tu prends part à la souffrance,
tu seras complètement perdue.

– le 7 mars 1944

Au sommet du monde, ou au
gouffre du désespoir.

– le 24 décembre 1943

Le soir,
dans le noir,
les bonnes gens innocents par rangées
et les enfants en pleurs
marchent et marchent
sous les ordres d'hommes intimidateurs
qui les frappent.
Personne n'est épargné,
tous s'en vont vers leur mort.

– le 19 novembre 1942

Westerbork! Westerbork!²
Nuit après nuit,
les voitures verte et grises
sillonnent les rues
et on frappe à toutes les portes.

– le 19 novembre 1942

6. Courage

If you become part of the suffering,
you'd be entirely lost.

– 7 March 1944

The winter is over.
I see the light of May;
I see blossoms everywhere;
and my heart is pleased.
There sings the nightingale
and the small forest birds.

– trad. Deutsch

– trad. German

Beauty remains,
even in misfortune.
One who is happy will make others happy,
one who has courage will never die in misery.

– 7 March 1944

Goodbye, my beloved!
Goodbye, beautiful blossoms!
Goodbye, beautiful rose
flower;
I must leave you.
My love for you
will burn in my heart forever.

– trad. Deutsch¹

– trad. German¹

If you become part of the suffering,
you'll be entirely lost.

– 7 March 1944

On top of the world, or in the
depths of despair.

– 24 December 1943

7. Fear of capture and the second break-in

In the evenings,
when it's dark,
lines of good innocent people
and crying children
walk on and on,
ordered by men who bully
and beat them.
No one is spared,
all are marched to their death.

– 19 November 1942

Westerbork! Westerbork!²
Night after night,
green and grey vehicles
cruise the streets
and knock on every door.

– 19 November 1942

Chut! J'ai entendu un bruit provenant de la bibliothèque,
on a martelé à la porte.
Nous sommes devenus blancs de peur.
A-t-il entendu quelque chose, cet étranger?
Ouvrez! Ouvrez!
Dans mon imagination,
l'homme devenait de plus en plus grand,
jusqu'à ce qu'il devienne un géant,
le fasciste le plus cruel du monde.

– 20 October 1942

Sshh. I heard a sound from the bookcase,
hammering on the door.
We turned white with fear.
Had he heard something, this stranger?
Open up! Open up!
In my imagination,
the man kept growing and growing,
until he became a giant,
the cruellest fascist in the world.

– 20 October 1942

8. Sinfonia (Kyrie)

Seigneur, prends pitié

– Liturgie grecque

Aidez-nous. Sauvez-nous de cet enfer.

– le 27 novembre 1943

Nous devons être braves et avoir confiance en Dieu.

– le 11 avril 1944

9. Le rêve

La nuit dernière, alors que je m'endormais,
une vieille amie m'est apparue.
Je l'ai vue, là,
vêtue de haillons,
son visage maigre et fatigué.
Elle m'a regardée avec tant de tristesse.
Anne, pourquoi m'as-tu quittée?
Aide-moi, aide-moi, sauve-moi de cet enfer!

– le 27 novembre 1943

Pour moi, elle symbolise
la souffrance de tous mes amis,
et de tous les Juifs.

Quand je prie pour elle,
Je prie pour tous ceux dans le besoin.

– le 6 janvier 1944

Dieu bon,
Réconfortez-la
Restez avec elle pour qu'elle ne soit pas seule.

– le 27 novembre 1943

Mon Dieu,
protégez-la et faites-la revenir parmi nous.

– le 29 décembre 1943

10. Dévastation du monde extérieur

Dimanche, Amsterdam a été bombardée.

– le 19 juillet 1943

Les avions plongeaient et émergeaient.
Le bourdonnement des moteurs retentissait
dans l'air.

– le 26 juillet 1943

8. Sinfonia (Kyrie)

Kyrie eleison

– Griechische Liturgie

Help us. Rescue us from this hell.

– 27 November 1943

We must be brave and trust in God.

– 11 April 1944

9. The Dream

Last night, just as I was falling asleep,
an old friend appeared before me.
I saw her there,
dressed in rags,
her face thin and worn.
She looked at me with such sadness.
Anne, why have you deserted me?
Help me, help me, rescue me from this hell!

– 27 November 1943

She symbolises to me
the suffering of all my friends,
and all the Jews.

When I pray for her,
I pray for all those in need.

– 6 January 1944

Merciful God,
comfort her,
remain with her so she won't be alone.

– 27 November 1943

Dear God,
watch over her and bring her back to us.

– 29 December 1943

10. Devastation of the outside world

On Sunday, Amsterdam was bombed.

– 19 July 1943

The planes dived and climbed.
The air was abuzz with the drone of engines.

– 26 July 1943

Les rues sont en ruines, les blessés sont
innombrables.
Dans les ruines qui se consomment, les enfants
cherchent tristement
leurs parents.

– le 19 juillet 1943

Je tremble
lorsque je pense aux bourdonnements distants
et sourds de la destruction qui approche.

– le 19 juillet 1943

Je me promène de pièce en pièce,
je monte et descends les escaliers
et je me sens comme un oiseau chanteur,
auquel on a arraché les ailes
et qui ne cesse de se lancer
contre les barreaux de sa cage sombre.

– le 29 octobre 1943

« Laissez-moi partir, là où il y a de l'air frais et
des rires »,
s'écrie une voix en moi.

– le 29 octobre 1943

11. Le temps qui passe

Les années passèrent.
On dit : « Le temps guérit toutes les blessures ».
C'était comme ça pour moi.

– le 7 janvier 1944

Jusqu'au jour où
j'ai vu mon visage dans le miroir.
Il avait tellement changé.
Mes yeux étaient clairs et profonds,
mes joues étaient roses,
ma bouche était douce.
J'avais l'air heureuse,
et toutefois, dans mon regard, il y avait quelque
chose de si triste.

– le 7 janvier 1944

12. L'espoir de la libération et le printemps qui s'éveille

C'est le jour J,
c'est aujourd'hui.
La bataille arrivera,
mais après la victoire!
Onze mille avions,
quatre mille bateaux,
est-ce le début
de la libération tant attendue ?

– le 6 juin 1944

Je marche d'une pièce à une autre,
je respire au travers d'une fissure dans le cadre
de la fenêtre,

The streets are in ruins, countless are
wounded.
In the smouldering ruins, children search
forlornly
for their parents.

– 19 July 1943

It makes me shiver
to think of the dull, distant drone
of approaching destruction.

– 19 July 1943

I wander from room to room,
climb up and down the stairs
and feel like a songbird,
whose wings have been ripped off
and who keeps hurling itself
against the bars of its dark cage.

– 29 October 1943

'Let me out, where there's fresh air and
laughter,'
a voice within me cries.

– 29 October 1943

11. Passing of time

The years went by.
There's a saying: 'Time heals all wounds,'
that's how it was with me.

– 7 January 1944

Until one day,
I saw my face in the mirror.
It looked so different.
My eyes were clear and deep,
my cheeks were rosy,
my mouth was softer.
I looked happy,
and yet, in my expression, there was something
so sad.

– 7 January 1944

12. The hope of liberation and a spring awakening

This is D-Day,
this is the day.
Fighting will come,
but after this the victory!
Eleven thousand planes,
four thousand boats,
is this the beginning
of the long-awaited liberation?

– 6 June 1944

I walk from one room to another,
breathe through the crack in the window
frame,

Je sens mon cœur battre comme s'il disait,
« Réponds enfin à mes désirs... »
Je crois que le printemps est en moi,
Je sens le printemps qui s'éveille,
Je le sens dans tout mon corps et toute mon âme.

– le 12 février 1944

Ich danke dir für all das Gute und Liebe und
Schöne.³
Merci pour tout ce qui est bon, beau et
merveilleux.

– le 7 mars 1944

feel my heart beating as if to say,
'Fulfill my longing at last...'
I think spring is inside me,
I feel spring awakening,
I feel it in my entire body and soul.

– 12 February 1944

Ich danke dir für all das Gute und Liebe und
Schöne.³
Thank you, God, for all that is good and dear
and beautiful.

– 7 March 1944

13. La capture et le camp de concentration

Le 4 août 1944,
une voiture s'est arrêtée au Prinsengracht.
Plusieurs silhouettes en sont sorties,
armées et habillées de vêtements civils.
Les huit habitants de l'Annexe
ont été amenés en prison,
et de là, ils ont été transportés à Westerbork,
et ensuite vers des camps de concentration.

*(renseignements provenant de comptes rendus
contemporains)*

L'atmosphère est étouffante,
dehors, on n'entend aucun oiseau.
Un silence de mort est suspendu dans l'air.
Il s'accroche à moi comme s'il allait m'entraîner
dans les profondeurs des enfers.

– le 29 octobre 1943⁴

Il n'y a ni discours ni langage
où leur voix n'est pas entendue.
Leur son s'est éteint
sur toute la terre,
et leurs mots, jusqu'à la fin du monde.

– Psaume XIX, versets 3-4

Leur sang a coulé comme l'eau,
et personne n'a pu les enterrer.

– Psaume LXXIX, verset 3

Jeunes et vieux sont allongés par terre ;
les jeunes filles et les jeunes hommes sont tombés.

– Lamentations 2, verset 21

14. La méditation d'Anne

Je vois le monde lentement
se transformer en milieu sauvage.
J'entends le tonnerre s'approcher,
et un jour il nous détruira aussi.
Pourtant, quand je regarde au ciel,
je sens que tout changera
et que ce sera pour le mieux.

– le 15 juillet 1944

Quand tu te sens seule ou triste,
essaie d'aller au grenier

13. The capture and the concentration camp

On August the 4th 1944,
a car pulled up at Prinsengracht.
Several figures emerged,
armed, and dressed in civilian clothes.
The eight residents of the Annexe
were taken to prison,
and from there, transported to Westerbork,
and onwards to the concentration camps.

(information from contemporary reports)

The atmosphere is stifling,
outside you don't hear a single bird.
A deathly silence hangs in the air.
It clings to me as if it were going to drag me
into the deepest regions of the underworld.

– 29 October 1943⁴

There is no speech or language
where their voice is not heard.
Their sound is gone out
through all the earth,
and their words to the end of the world.

– Psalm XIX, verses 3-4

Their blood have they shed like water,
and there was none who could bury them.

– Psalm LXXIX, verse 3

The young and the old lie on the ground;
the maids and young men are fallen.

– Lamentations 2, verse 21

14. Anne's meditation

I see the world being slowly
turned into wilderness.
I hear the approaching thunder,
that one day will destroy us too.
And yet, when I look at the sky,
I feel that everything
will change for the better.

– 15 July 1944

Whenever you feel lonely or sad,
try going to the loft

par une belle journée pour
regarder le ciel.
Tant que tu pourras regarder
le ciel sans avoir peur,
tu sauras qu'à l'intérieur de toi règne la pureté.

– le 23 février 1944

on a beautiful day and looking
at the sky.
As long as you can look
fearlessly at the sky,
you'll know you're pure within.

– 23 February 1944

NOTES DE BAS DE PAGE FOOTNOTES

¹ Annelies Marie Frank naît dans la ville de Francfort en Allemagne de parents allemands. Elle y habite jusqu'à ce que sa famille immigré aux Pays-Bas. Elle est alors âgée de 4 ans. Sa mère a toujours été plus à l'aise avec la langue allemande qu'avec le néerlandais. Anne apprend le néerlandais et écrit dans son journal dans sa langue l'adoption. Elle connaît aussi des prières et des poèmes allemands, surtout ceux que sa mère lui a transmis. Cette chanson d'origine néerlandaise devient populaire en Allemagne au dix-septième siècle.

² Les Juifs hollandais sont forcés de construire et de financer un camp de réfugiés lorsque le ministre de la Justice Goseling permet l'entrée de 8 000 réfugiés aux Pays-Bas en 1938. Ce camp de réfugiés, plus tard construit à Westerbork, devient le camp de transit où les Juifs sont détenus avant leur transfert à Auschwitz et Sobibor.

³ Cette phrase est en allemand dans le journal.

⁴ Quelques aspects de la vie cachée ressemblaient à la vie dans les camps de concentration. Anne n'a pas poursuivi l'écriture de son journal après avoir quitté l'Annexe, mais ce passage fait écho à l'atmosphère décrit par d'autres personnes à propos des camps de concentration nazis.

¹ Annelies Marie Frank was born in the German city of Frankfurt to German parents, and lived in Germany until her family emigrated to Holland when she was four years old. Her mother was always more comfortable with the German language than with Dutch. Although Anne learned Dutch, and wrote the diary in her adopted language, she was familiar with German poems and prayers, especially those given to her by her mother. This was originally a Dutch song that became popular in Germany during the seventeenth century.

² The Dutch Jews were required to build and pay for a refugee camp when Justice Minister Goseling allowed 8,000 refugees into the Netherlands in 1938. This refugee camp, which was built at Westerbork, later became the transit camp where Jews were held before being taken to Auschwitz and Sobibor.

³ This phrase appears in German in the diary.

⁴ Some aspects of life in hiding were similar to life in the concentration camps. Anne did not continue her diary after she left the Annex, but this extract, written about the Annex, echoes the atmosphere described by others of the Nazi concentration camps.

À PROPOS DE NOUS ABOUT US

* * * * *

Fondée en 1904, l'École de musique Schulich de l'Université McGill accueille une communauté diversifiée d'interprètes, de compositeurs, de théoriciens de la musique, de pédagogues, de scientifiques et de chercheurs. Elle offre plus de 45 programmes de premier cycle, de cycles supérieurs et professionnels. En 2018, Schulich accueillait 513 étudiants au premier cycle et 375 étudiants aux cycles supérieurs, dont le tiers provenant de l'extérieur du Canada. Cette saison, Schulich présentera plus de 600 événements publics dans diverses salles sur le campus de McGill, à Montréal et ailleurs.

Founded in 1904, the Schulich School of Music of McGill University is home to a diverse community of performers, composers, music theorists, educators, scientists, and researchers, and offers more than 45 undergraduate, graduate, and professional programs. In 2018, 513 undergraduate and 375 graduate students were enrolled at Schulich, with a third of that total coming from outside of Canada. This season, Schulich will present over 600 public events at a variety of venues within the School, throughout the City of Montreal, and elsewhere.

POPULATION ÉTUDIANTE DE SCHULICH SCHULICH STUDENT POPULATION

63%

INTERPRÉTATION
PERFORMANCE

37%

RECHERCHE
RESEARCH

34%

DU QUÉBEC
FROM QUEBEC

33%

DES AUTRES
PROVINCES CANADIENNES
REST OF CANADA

33%

DE L'EXTÉRIEUR
DU CANADA
INTERNATIONAL